

Интегральными признаками являются семантические множители «money», «government», а дифференциальными признаками будут семантические множители «price», «goods». Это чётко прослеживается в дефинициях данных терминов:

subsidy n. — a payment by a government to producers of certain goods to enable them to sell the goods to the public at a low price, to compete with foreign competition, to avoid making redundancies and creating unemployment, etc.;

grant n. — a sum of money given especially by the government to a person or organization for a special purpose.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что при распознавании термина специалисты учитывают не только интенционал (ядро) лексического значения термина, но и его импликационал (периферию семантических признаков). Факт наличия в импликационале одного термина набора сем, которые имеются в интенционале другого термина, является причиной смешения данных терминов.

Л.А. Крюкова
БНТУ (Минск)

ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ТЕКСТОВЫХ КАТЕГОРИЙ В ПРОЦЕССЕ ИХ ЯЗЫКОВОЙ РЕАЛИЗАЦИИ

С точки зрения речеведческого и коммуникативного подходов любой дискурс, в том числе экономический и социально-политический, понимается как связный текст, находящийся в ситуации реального общения в совокупности с экстралингвистическими факторами. Одно из направлений исследований текста нацелено на выявление особых текстовых категорий, их взаимодействия и средств реализации. Количество категорий текста и их понимание различными авторами значительно варьируется. Традиционную классификацию И.Р. Гальперина (информативность, глубина текста, прессупозиция, ретроспекция и др.) дополняют критерии текстуальности Р.-А. де Богранда и В. Дресслера (когезия, когерентность, интенциональность, воспринимаемость, информативность, ситуативность, интертекстуальность), а также категории дискурса, предлагаемые В.И. Карасиком (адресатность, образ автора, интерпретируемость и др.).

Наиболее общие для всех классификаций категории (авторство, адресатность, информативность, воспринимаемость (акцептабельность), связность, интертекстуальность) являются необходимым условием возникновения текста, а их сочетание определяет тип текста/дискурса. В процессе развития дискурса каждая категория уточняется и конкретизируется взаимодействующими частными или жанровыми субкатегориями. Так, например, категория авторства, сущностью которой является намерение автора, побуждающее его продуцировать текст, конкретизируется категорией интенциональности, которая включает способность реализовать намерения автора через соответствующие языковые средства. Категория адресатности означает возможность адресата осмыслить направленное на него сообщение и конкретизируется более частными категориями интерпретируемости и воспринимаемости, которые зависят не только от стремления и умения автора передать свою мысль, но и от способности ад-

ресата воспринять предложенную информацию. Значимость данных категорий может меняться в зависимости от типа и жанра текста.

Взаимодействие общих и более частных категорий текста можно наблюдать в процессе их языковой реализации, например, в жанре вузовского учебника по экономическим специальностям на английском и русском языках. Особенности учебника обусловлены его комплексной задачей — систематизация дисциплинарного знания, которое должен воспринять и понять обучаемый.

Одной из важнейших категорий текста учебника является восприимчивость, под которой понимается ожидание читателя получить связный и содержательный текст, а также уместность применения языковых средств с учетом фоновых знаний адресата. Основным средством актуализации этой категории в учебнике выступают пояснительные конструкции, обеспечивающие доступность изложения через толкование, разъяснение, уточнение и конкретизацию слов и понятий.

Обеспечение доступности изложения осуществляется также с помощью языковой реализации категорий когезии, логичности и акцентности. Наиболее употребительными средствами, реализующими категорию когезии в учебниках, являются идентичный повтор и синонимия, а также коннекторы, выражающие причинно-следственные отношения. Являясь синтаксическим средством выражения категории когезии, коннекторы, кроме того, обеспечивают логичность изложения. Реализации категории логичности способствует также экспликация внутрифразовых причинно-следственных отношений посредством каузативных конструкций, обеспечивающих логичность и последовательность изложения дисциплины, что облегчает восприятие текста адресатом.

Выделение важной информации также повышает доступность учебника, акцентируя внимание читателя на наиболее значимых фрагментах текста. В анализируемых учебниках категория акцентности реализуется посредством оценочных предикатов с семантикой важности, синтаксических конструкций с модальными глаголами, вопросно-ответных комплексов и инверсии.

Т.В. Куприна
УГТУ-УПИ (Екатеринбург)

СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ДИСКУРСА БИЗНЕС-СРЕДЫ

Современный этап развития профессиональных отношений характеризуется как профессионализацией средств коммуникации, так и расширением количественного состава вовлекаемых в процесс общения лексических единиц. Данные единицы нельзя строго отнести к специальной терминологической сфере, т.к. они характеризуются экспрессивно-стилистической окрашенностью выражения.

В качестве примера можно привести образцы, записанные на одной из недавних конференций представителей бизнеса. В целом, можно выделить три основные сферы пополнения профессионального бизнес-сленга: 1) заимствования из английского языка: кэш